

أضواء جديدة

على تفسير سورة يوسف

(من خلال اللغة المصرية القديمة)

١٠٠٠ رمضان السيد(*)

« سورة يوسف » إحدى السور المكية التي تناولت قصص الأنبياء ، وقد أفردت الحديث على نبي الله « يوسف بن يعقوب » وما لاقاه عليه السلام من أنواع البلاء ، ومن ضروب المحن والشدائد ، من إخوته ، ومن الآخرين ، في بيت عزيز مصر ، وفي السجن ، حتى نجاه الله من كل هذه المحن والمواقف .

نزلت هذه السورة الكريمة بعد سورة هود ، في تلك الفترة الحرجة العصيبة من حياة رسولنا الكريم — صلى الله عليه وسلم — حيث توالى الشدائد والنكبات عليه وعلى المؤمنين ، وبالأخص بعد أن فقد — عليه الصلاة والسلام — نصيره : زوجه الطاهر الحنون « خديجة » وعمه « أبا طالب » الذي كان له خير نصير ، وخير معين ، وبوفاتها اشتد الأذى والبلاء على رسول الله — صلى الله عليه وسلم — وعلى المؤمنين حتى عرف هذا العام بـ « عام الحزن » .

فكان نزولها نوعا من التخفيف عن آلامه ، ومثالا على ابتلاء الله تعالى للأنبياء من قبله ، ومكافاته لهم (١) .

وسورة يوسف من السور التي تتحدث عن بيئة تاريخية معينة جرت أحداثها في فلسطين ومصر ، ويهنا هنا الفترة المصرية من القصة « وتشمل شراء عزيز مصر ليوسف من القافلة التي البتقطه من الجب ، واغراء امرأة العزيز له ، ودخوله السجن ، وتفسيره للأحلام ، وإخراجه من السجن ولقائه بملك مصر ، وتعيينه أمينا على خزائن الدولة ، ثم مجيء إخوته إليه ، وتعريفهم عليه ، وأخيرا استدعاءه أبويه ، ورفعهما على عرش مصر » .

(*) أستاذ الدراسات المصرية القديمة بكلية الآداب — جامعة المنيا ، ورئيس قسم التاريخ والوثائق بكلية الانسانيات — جامعة قطر .

ومما يلاحظ على سرد القرآن الكريم لقصص الأنبياء والأمم السابقة : استخدامه لبعض مفردات وتعبيرات من بيئة أصحابها ، ولا شك في أن هذا الجانب يعتبر أحد جوانب الإعجاز في القرآن الكريم ومدى صلاقه في نقل وقائع حدثت من زمن بعيد جدا عن فترة الرسول - صلى الله عليه وسلم .

وتتميز سورة يوسف على نحو خاص بأنها من أكثر سور القرآن الكريم تمثيلا لهذه الظاهرة .

ولا يعنى هذا مطلقا ان القرآن الكريم قد استخدم الفاظا اجنبية ، او غير عربية ، لان هذه الالفاظ كانت قد دخلت الى اللغة العربية ، وأصبحت جزءا من نسيجها .

لكن يبقى دائما تفرد القرآن الكريم بهذه الظاهرة الدقيقة التى لا نلتقى بمثلا في الكتب السابقة كالتوراة مثلا ، وبهذا يبرز لنا جانب جديد من جوانب اعجاز القرآن الكريم .

وكما نعلم كان للغة المصرية القديمة تأثير كبير في لغات شعوب الشرق القديم ، وقد قام استاذنا د. عبد الحميد زايد بعمل دراسة قيمة عن العلاقات القديمة بين لغات أمم وشعوب الشرق الأدنى القديم ، وأظهر في هذه الدراسة دور اللغة المصرية القديمة من ناحية التأثير والتأثر (٢) .

واذا رجعنا الى الوراء قليلا ، نجد انه عندما دخلت المسيحية مصر في القرن الثالث الميلادى في نهاية العصر الرومانى ، كان لابد من اختراع كتابة تصلح لترجمة نصوص الكتاب المقدس بدلا من اللغة والكتابة اليونانية القديمة التى استخدمها اليونان والرومان في تلك الفترة ، ومن أجل ذلك ظهر الخط القبطى أو الكتابة القبطية .

وهى ليست لغة جديدة ومن الخطأ تسميتها باللغة القبطية (٣) ، ولكن من الأفضل ان يطلق عليها اسم « الخط القبطى » للغة المصرية القديمة لأنه يمثل الصورة الأخيرة أو الصورة الرابعة من تطور اشكال خطوط اللغة المصرية القديمة بعد الخط الهيروغلىفى ، والهيراطيقى ، والديموطيقى .

وهكذا فان مصطلح « القبطية » ليس دينيا ولا مذهبا جديدا ، وانما كان يقصد به جنس وشعب مصر ، لأن لفظ « قبط » هو اللفظ الذى أطلقه العرب على جميع المصريين أيام دخولهم مصر لأول مرة عام ٦٤٠ ميلادية.

« ١٨ هـ » بعد سقوط حصن بابلين (٤) ، ومن هنا استخدم بعض المفسرين العرب — خطأ — لفظ القبطية عند التحدث عن أصول بعض الكلمات المصرية القديمة ولكن من الأفضل القول « أصل الكلمة بالمصرية القديمة » وذكر نطقها أن أمكن باللهجة والكتابة القبطية .

ويذكر استاذنا د. عبد العزيز صالح أن هناك ما يقرب من مائتى كلمة مصرية قديمة لا تزال أمثالها حية في مفردات اللغة العربية الفصحى (٥) ، وفي دراسة نقوم بها حاليا عن الكتابة واللغة في مصر القديمة في كتابنا القادم عن « حضارة مصر القديمة » قمنا بحصر أكثر من خمسمائة لفظ فصيح وعامى في اللغة العربية مأخوذ أو متوارث من اللغة المصرية القديمة ، هذا بالإضافة إلى أن هناك صلات جوهرية بين قواعد النحو في كل من اللغة المصرية القديمة واللغة العربية ، على الرغم من اختلاف صور الكتابة بينهما .

وهذا مجال بحث خصب نلفت إليه أنظار الباحثين والعلماء في كل من اللغة العربية والمصرية القديمة .

وقد لفت نظرنا أثناء قراءة سورة يوسف قراءة متفحصة بقلب مسلم ، وعقل باحث في علم المصريات القديمة : تلك الظاهرة الفريدة . . . وهى استخدام القرآن الكريم للألفاظ وتعبيرات مرتبطة ارتباطا وثيقا بالبيئة المصرية القديمة التى وقعت فيها أحداث قصة يوسف — عليه السلام .

لكن من المؤكد أن هذه الألفاظ والتعبيرات المصرية القديمة قد انتقلت منذ زمن بعيد إلى اللغة العربية ، وهكذا صدق القرآن الكريم في قوله « انا انزلناه قرآنا عربيا » وهى الآية الثانية في سورة يوسف ، ويلاحظ أن المعنى الذى تشتمل عليه هذه الآية بالذات هو أول وصف يرد من القرآن الكريم في سورة يوسف نفسها « يلاحظ أن هناك إحدى عشرة سورة قبل سورة يوسف لم يرد فيها مثل هذه الآية » .

والهدف من دراستنا هذه ينحصر في جمع وتصنيف الألفاظ والتعبيرات القرآنية ذات الصلة باللغة المصرية القديمة ، والاشارة إلى معانيها في تلك اللغة مما نعتقد أنه سوف يلقى على تفسير الألفاظ والتعبيرات القرآنية في سورة يوسف ضوءا جديدا .

وتتمثل هذه الألفاظ والعبارات القرآنية ذات الصلة الاشتقاقية باللغة المصرية القديمة في الحديث الذى جاء على لسان العزيز الذى كان

يتحدث بالطببع باللغة المصرية القديمة ، ومن المحتمل أيضا أن يوسف — عليه السلام — قد تعلم المصرية القديمة بحكم تربيته وإقامته الطويلة في مصر ، وفي الجمل التي تعبر عن المراودة والحوار بين يوسف — عليه السلام — وامرأة العزيز ، وفي الجمل التي كانت تتحدث بها نسوة المدينة ، وحوار يوسف — عليه السلام — مع شريكه في السجن ، ومن الواضح أن هذين السجينين كانا مصريين ويتحدثان مع يوسف — عليه السلام — بالمصرية وفي الجمل التي جاءت على لسان ملك مصر عندما قص رؤيته للحلم على الملأ من رجال حاشيته من المصريين ، وفي حوار يوسف — عليه السلام — مع الملك بعد خروجه من السجن ، ثم توليه منصب مسئول الخزانة ، فكان عليه أن يتقن اللغة المصرية القديمة التي هي لغة أهل البلاد ، وأخيرا تظهر هذه الالفاظ في حوار يوسف — عليه السلام — مع اخوته ، الذين كان عليهم بحكم مجيئهم المستمر الى مصر بحثا عن المؤن أن يعرفوا لغة أهل مصر الذين كانوا يتعاملون معهم .

وقد جمعنا في هذه الدراسة حوالى ٥٥ لفظا بين فعل واسم وصفة في آيات السورة الكريمة ويوجد لها مقابل صوتى وصرفى ونحوى في اللغة المصرية القديمة .

واعتمدنا في البحث عن معانى الالفاظ والتعبيرات المصرية القديمة باللغة العربية على أول معجم صغير وضع باللغة العربية لمعانى مفردات اللغة المصرية لاستاذنا الراحل د. أحمد بدوى (٦) ، وهو أول معجم وضع باللغة العربية ، وكان أول محاولة ناجحة أثبت فيها المؤلف أهمية معرفة المعانى بالعربية للعديد من مفردات اللغة المصرية القديمة ، ولم يكف المؤلف في اخراج هذا المعجم بترجمة معانى مفرداته الى اللغة العربية والألمانية ايضا (٧) ، لكنه أضاف الى بعض المفردات كيفية كتابتها بالقطيطة أحيانا وبالعبرية أحيانا أخرى ، ورجعنا أيضا في البحث عن معانى الالفاظ المصرية القديمة الى قاموس برلين (٧م) .

كما اعتمدنا أيضا في البحث عن معانى الفاظ والتعبيرات السورة الكريمة على ما جاء في كتب المفسرين العرب وعلى ما جاء في معاجم المفردات القرآنية ، ومعاجم اللغة العربية .

وسوف تلتزم هذه الدراسة بالمنهج الآتى ، وهو :

(١) ذكر الكلمة القرآنية مع الاشارة لرقم الآية بين قوسين .

(م ٢ — دراسات)

- (ب) معناها باختصار لدى المفسرين العرب .
(ج) معناها واثلتقاتها في اللغة المصرية القديمة « بذكر معجم
١.د. أحمد بدوى ، وقاموس برلين تحت مختصر Wb كما هو معروف
بذلك » .

ولزيد من الوضوح سوف نقوم بوضع أسماء المفسرين العرب القدامى
تبعاً لتسلسل تاريخ وفاتهم على النحو التالي :

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| • الطبرى ٣١٠هـ (٨) | • الأصفهاني ٥٠٣هـ (٩) |
| • الزمخشري ٥٣٨هـ (١٠) | • الرازي ٦٠٦هـ (١١) |
| • القرطبي ٦٧١هـ (١٢) | • أبو حيان ٧٥٤هـ (١٣) |
| • ابن كثير ٧٧٤هـ (١٤) | • أبو السعود ٩٥١هـ (١٥) |
| • الألوسي ١٢٧٠هـ (١٦) | |

ووضع المعاجم والتفاسير الحديثة تبعاً لتاريخ النشر على النحو
التالي :

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| • لسان العرب [١٩٦٨ م] (١٧) | • اسماعيل [١٩٦٨ م] (١٨) |
| • ابن عاشور [١٩٨٤] (١٩) | • المراغي [١٩٨٥ م] (٢٠) |
| • الجلالين [١٩٨٥ م] (٢١) | • الوسيط [١٩٨٥] (٢٢) |

وبلاحظ أننا سوف نتبع كل تفسير برقم الصفحة التي ورد فيها عند
المؤلف بين قوسين .

« غيابت » (آية ١٠) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « في قعر الجب » [ص ٥٦٥]
• الأصفهاني : « الغيبة : منهبط من الأرض » [ص ٢٨١]
• الجلالين : « مظلم البئر » وفي قراءة بالجمع [ص ٣٨١]
• الوسيط : « الغيب : الظلمة ، والغيب من الليل : الشديد الظلمة »
[ص ٦٦٥]

في المصرية القديمة :

١.د. بدوى : غابت « من خابت » « بفتح الغين وكسر التاء » اسم

مؤنث بمعنى « انحناءة ، انعطاف ، ثنية » [ص ١٩١] .
Wb. III, 362, 3 =

« الجب » (آية ١٠) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « الجب : البئر » [ص ٥٦٥] .
الأصفهاني : « أى البئر لم تطو وتسميته بذلك اما لكونه محفورا في
جبوب أى أرض غليظة واما لأنه قد جب والجب قطع الشيء من أصله »
[ص ٨٢] .

الجلالين : « البئر » [ص ٣١٠] .
الوسيط : « الجب : نقرة في الجبل يجتمع فيها الماء » [ص ١٠٤] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : جبو :
اسم مفرد مذكر بمعنى « سيل ، فيفى ، فيضان » [ص ٢٦٦] .
Wb. V, 165, II =

« الذئب » (آية ١٠) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « الذئب » [ص ٥٧٣ — ٥٧٤] .
الأصفهاني : « ذئب : الذئب الحيوان المعروف وأصله الهمز ، وارض
مذابة كثيرة الذئاب » [ص ١٨٦] .
الجلالين : « المراد به الجنس وكانت أرضهم كثيرة الذئاب »
[ص ٣١٠] .

الوسيط : « حيوان من الفصيلة الكلبية ورتبة اللواحم ويسمى :
كلب البر » [ص ٣٠٨] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : سباب :
اسم مفرد مذكر « ضرب من الذئب » [ص ١٩٩] .
Wb. III, 420, 6 =

« كئب » (آية ١٨) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « دم سخلة ، دم سخلة يعنى شاة ، لم يكن دم يوسف »
[ص ٥٧٩ — ٥٨٣] .

الاصفهانى : « قد تقدم القول فى الكذب مع الصدق وانه يقال فى المقام والفعال » [ص ٤٤٤] .

الجلالين : « اى ذى كذب بأن ذبحوا سخله ولطخوه بدمها وذهلوا عن شقه وقالوا انه دمه » [ص ٣١١] .

الوسيط : « دم كذب : طرى » [ص ٧٧٩] .

فى المصرية القديمة :

د. بدوى : خذب « بكسر الخاء والدادال » :

فعل بمعنى « قتل ، صرع » [ص ١٩٦] .

Wb. III, 404, 3 =

ويشاء على ذلك يمكن فهم لفظ « كذب » فى الآية الكريمة بالمعنى فى المصرية القديمة خذب اى ضحية اى دم ضحية .

« يا بشرى » (آية ١٦) :

المفسرون العرب :

الطبرى (الجزء ١٦) : « تباشروا به ، بشرهم » [ص ٢ — ٤] .

الاصفهانى : « استبشروا اذا وجد مايبشره بالفرج ، ويقال للخير

الसार البشارة والبشرى » [ص ٤٥] .

القرطبى : « يا اينها البشرى هذا حينك واوانك » ، « بشر أصحابه »

[ص ٤٢٨] .

الجلالين : « وفى قراءة بشرى ونداؤها مجاز اى احضرى فهذا

ومثلك » [ص ٣١١] .

الوسيط : « فرح وسر ، فرح وتهلك » [ص ٥٨] .

فى المصرية القديمة :

د. بدوى : كلمة مكونة من ثلاثة اجزاء :

ى = حرف ندا [ص ٧] .

Wb. I, 25 =

باى = أداة ملكية « مالى ، ملكى » [ص ٧٩] .

Wb. I, 493, 1 =

رشو = صفة تعنى « فرحة ، سرور ، بهجة » [ص ١٤٣] .

Wb. II, 454, 2 =

وتعنى الكلمة بأجزائها الثلاثة فى المصرية القديمة « يا فرجتى » ونلاحظ

أن شبرى فى العربية كانت فى الأصل فى المصرية القديمة رشو .

« بخس » (آية ٢٠) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « حرام ، الظلم ، ظلم » [ص ١١ — ١٢] .
- الأصفهاني : « البخس : نقص الشيء على سبيل الظلم ، بثمن بخس :
- تيل معناه : بائس أى ناقص » [ص ٣٥] .
- القرطبي : « منقوص ، ظلم ، حرام » [ص ٤٢٨] .
- الجلالين : « ناقص » [ص ٣١١] .
- الوسيط : « بخس : نقصه » [ص ٤١] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : لفظ مكون من جزأين :
- با = أداة تعريف للمذكر المفرد [ص ٧٩] .
- Wb. I, 492,1 =
- خس = صفة تعنى « ضعيف » [ص ١٩٥] .
- Wb. III, 390,1 =

« لامراته » (آية ٢١) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « امراته » [ص ١٨] .
- الأصفهاني : « مرا : يقال مرء ومراة وامراة = زوجة » [ص ٤٨٥] .
- القرطبي : « أهله » [ص ٤٢٩] .
- الألوسى : « امراته » [ص ٢٠٧] .
- ابن عاشور : « زوجه » [ص ٢٤٥] .
- المراغى : « امراته » [ص ١٢٥] .
- الوسيط : « إمت : أى المرأة » [ص ٢٧ — ٢٨ ، ٣٤] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : مرت « بكسر الميم والراء » :
- اسم مؤنث يعنى « تابعه » أو « محبوبة » [ص ١٠١] ، وكان المصرى
- القديم يطلق على زوجته هذه التسمية مرت أى محبوبة منذ عصر الدولة
- القديمة ، فيقال لها : مرت — ف أى محبوبته « (٢٢) » .

Wb. II, 93,2; 99,1 =

« وراودته » (آية ٢٣) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « أن يواقعها ، أحبته ، قالت : تعاله » [ص ٢٤ — ٢٥] .
- الأصفهاني : « الرود : التردد فى طلب الشيء برفق ، يقال رآه وارتاد

ومنه الرائد لطالب الكلا ، والمرادة أن تتنازع غيرك في الإرادة فتريد غير ما يريد أو ترود غير ما يرود » [ص ٢١١ — ٢١٢] .

الزخمشرى : « المرادة مفاعلة من راد يرود إذا جاء وذهب ، كأن خادعته عن نفسه ، أى فعلت ما يفعل المخادع لصاحبه عن الشيء الذى لا يريد أن يخرج من يده ، يحتال أن يغلبه عليه ويأخذه منه » [ص ٣١٠] .

الرازى : « يقال راود فلان جارته عن نفسها وراودته هى عن نفسه إذا حاول كل واحد منهما الوطء والجماع » [ص ١١٢] .

القرطبى : « طلبت منه أن يواقعها ، وأصل المرادة الإرادة والطلب برفق ولين » [ص ٤٣٠] .

أبو حيان : « المرادة المطالبة برفق من راد يرود ، كأن المعنى وخادعته عن نفسه ولذلك عداه — يعن » [ص ٢٩٣] .

أبو السعود : « أنها طلبت منه الفعل ، وتحمل أيضا معنى المخادعة » [ص ٢٦٤] .

الالوسى : « طلبت منه الفعل وهو طلب منها الترك ، وهذا أبلغ ولما كان منازعة جىء — بعن » [ص ٢١٠] .

اسماعيل : « رود : أراد الشيء إرادة : مال اليه ورغب فيه ، وراد رودا تردد برفق ، وأراده على الأمر ، حمله عليه ، وراوده عن نفسه : خادعه وطلب منه المنكر » [ص ٢١٤] .

ابن عاشور : « تكرير المحاولة بصيغة المفاعلة » [ص ٢٥٠] .

المراغى : « طلبت منه فعله مع المخادعة » [ص ١٢٨] .

الوسيط : « راوده ، مراودة ، وروادا : خادعه وراوغه ، وراود المرأة عن نفسها طلب أن يفجر بها ، وقد تكون المرادة من المرأة ، وراوده على الأمر : طلب منه فعله » [ص ٣٨١] .

في المصرية القديمة :

د . بدوى : رود [ص ١٣٨]

Wb. II, 410-411 =

أو رد [ص ١٤٤] .

Wb. II, 462,20 =

فعل ثلاثى بمعنى « نما ، زكا ، طنب » ، وكان يكتب بالقبطية روت

أى رود .

أى أن رود في المصرية القديمة تعادل في العربية فعل أطنب ، ويقال « أطنب في الكلام أو الوصف أو الأمر : بالغ وأكثر [الوسيط : ص ٥٦٧] » .

« عن نفسه » (آية ٢٣) :

المفسرون العرب :

لم يفسر أغلب المفسرين العرب هذا اللفظ فيما عدا :
ابن عاشور : « أى بأن يجعل نفسه لها ، والظاهر أن هذا التركيب
من مبتكرات القرآن فالنفس كتابة عن غرض الواقعة » [ص ٢٥٠] .
الوسيط : « النفس : ذات الشيء وعينه » [ص ٩٤٠] .
في المصرية القديمة :

د . بدوى : عن :

تخلق في المصرية القديمة مثل نطقها في اللغة العربية تماما ولكن
تختلف عنها في المعنى . فكما نعرف أن عن في اللغة العربية حرف من حروف
الجر والأصل في معناها هو المجاورة ويمكن : عن أن تصبح اسما
بمعنى جانب :
ولكن لفظ عن في المصرية القديمة عبارة عن صفة بمعنى « حسن ،
جمال » [ص ٣٨] .

Wb. I, 140, 1 =

وفي رأينا أن كلمة « المعانى » الموجودة في العربية لها صلة بكلمة عن
في المصرية القديمة . حيث إن الأولى تعنى في العربية « ما للانسان من الصفات
المحمودة » [الوسيط : ص ٦٣٣] .

جس — ف « تغير حرف الجيم في العربية الى حرف النون وحدث
تغير كذلك في وضع حرف الفاء في اللفظ » .

وتعنى حرفيا « جسم ، بدن ، ذات ، نفس » [ص ٢٩٠] .

Wb. V, 607, 8 =

وفي رأينا أن الآية الكريمة : « وراودته عن نفسه » يمكن تقريبها
الى المصرية القديمة بالمعنى الآتية :

رود = بمعنى « أظنبت » فعل .

عن = بمعنى « جمال ، حسن » صفة .

جس — ف = بمعنى « جسم ، خلقه ، نفس » اسم .

وبناء على ذلك نقترح فهم الآية الكريمة على النحو الآتى :

ان امرأة العزيز قد :

« أظنبت في وصف محاسن جسده » .

« أظنبت في وصف محاسن خلقته » .

« أطنبت في وصف محاسن نفسه » .

ويعتمد ماجاء في هذه الآية على ماجاء في الآية السابقة :
« ولما بلغ أشده » (آية ٢٢) أى بلغ منتهى شلالته وقوته ونضوجه
الجسمانى والعقلى « آتيناها حكما وعلمنا » (آية ٢٢) وابتداء من هذه
اللحظة بدأت امرأة العزيز تتطلع اليه وتسعى وراءه وأخذت تمدح له جمال
خلقه لأنه « قد شغلها حبا » (آية ٣٠) .
« الأبواب » (آية ٢٣) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « أبواب البيوت ، بابا بعد باب » [ص ٢٥] .
الأصفهاني : « الباب يقال لمادخل الشيء جمعه أبواب » [ص ٦٢] .
الزمخشري : « قيل كانت سبعة » [ص ٣١٠] .
الرازي : « سبعة أبواب » [ص ١١٣] .
أبو السعود : « قيل كانت سبعة » [ص ٢٦٥] .
الالوسي : « أى أبواب البيت ، كانت سبعة كما قيل ، أو بابان :
باب الدار ، وباب الحجرة التى هما فيها » [ص ٢١١] .
ابن عاشور : « جمع باب » [ص ٢٥٠] .
المراغى : « باب اخلاع الذى كانا فيه وباب البهو الذى يكون أمام
الغرفة فى بيوت العظماء وباب الدار الخارجى وربما كان هناك غيرها »
[ص ١٢٩] .

الوسيط : « الباب : مدخل البيت » [ص ٧٥] .

فى المصرية القديمة :

د. بدوى : بابا :

اسم مذكر بمعنى « باب صغير ، حجر ، كهف » [ص ٦٩] .

wb. I, 419, 1 =

تشير الكلمة فى المصرية القديمة الى باب صغير أو فتحة طاقة أو
حجر مما يدفع الى الاعتقاد بأن كلمة الأبواب فى الآية الكريمة يقصد بها
« باب المكان أو الحجرة التى هما فيها وكذلك جميع نوافذها أو فتحاتها
الصغيرة » وقوله تعالى فيها بعد فى الآية ٢٥ « واستبقا الباب » بالافراد
يؤيد هذا الاحتمال .

« هيت لك » (آية ٢٣) :

المفسرون العرب :

أثار هذا اللفظ مشكلة كبيرة بين المفسرين العرب وأصحاب المعاجم

اللغوية عن حقيقة معناه وأعطوا له تفسيرات عديدة منها :

الطبرى : « هلم لك ، وادن ، وتقرب ، عليك ، هلم ، تدعوه الى نفسها ، اذ دعته المرأة الى نفسها ، لغة عربية تدعوه بها ، لغة عربية تدعوه بها الى نفسك ، تعالى الى ، هلم الى ، تهيات لك ، هئت لك ، هيت لك » [ص ٢٥ — ٣٢] .

الأصفهاني : « هيت قريب من هلم وقرى : (هيت لك) : أى تهيات لك ، ويقال هيت به وتهيت اذا قالت هيت لك » [ص ٥٤٦] .

الزمخشري : « تهيات ، هلم لك ، قيل لك : اقول هذا » وان اللام من صلة الفعل وجاءت للبيان ، [ص ٣١٠] .

الرازي : « رويدا ، وصه ، ومه ، هلم ، تعال » [ص ١١٣] .

القرطبي : « هلم واقبل وتعال » [ص ٤٣٠] .

ابو حيان : « اسم فعل بمعنى أسرع ولك للتبيين أى لك اقول

أمرته بأن يسرع اليها » [ص ٢٩٣] .

ابن كثير : « انها تدعوه بها ، تعال ، هلم لك ، عليك ، لغة ،

عربية تدعوه بها ، تعال ، فتعال واقترب ، هلم وتعال ، تهيات لك »

[ص ٤٧٣ — ٤٧٤] .

وقد قرأها بعض المفسرين عند ابن كثير على النحو الآتى :

« هيت ، هئت ، تهيات » .

أبو السعود : « أقبل وبادر ، هلم لك ، هئت لك ، تهيات »

[ص ٢٦٥] .

الألوسي : « اسم فعل أمر بمعنى أسرع ، تعال عربية تدعوه بها

الى نفسك ، حث واقبال ، ارادتى كائنة لك ، اقول لك ، قربنى منك ،

حسننت هيئتك ، تهيات لك كعمل مسند الى الضمير المتكلم ، تهيأ لى أمرك ،

هلم اسم فعل ، تهيات واللام للتبيين » [ص ٢١١ — ٢١٢] .

لسان العرب : « أقبل ، هلم ، تهيات لك ، ادعائى لك ، هلم وتعال ،

وأسرع ، هلم لك ، تعال ، وتقرأ هيت ، هيت ، هيت : بفتح الهاء وسكون

الياء وكسر التاء » .

اسماعيل : « هلم او أقبل » [ص ٥٦٠] .

ابن عاشور : « اسم فعل أمر بمعنى بادر » [ص ٢٥] .

المراغى : « هلم أقبل وبادر ، وزيتك كلمة » لك « لبيان المخاطب

وهذا الأسلوب هو الغاية في الاحتشام في التعبير وقد يكون هناك ما راودته من أغراء وتوبيخ مما تقتضيه الحال » [ص ١٢٨ — ١٢٩] .

الجلالين : « هلم ، واللام للتبيين » [ص ٣١٢] .

الوسيط : « هيت : كلمة تعجب ، تقول العرب : هيت للحلم ، وهيت لك ، هلم أقبل » (يستوى فيه الواحد والجمع والمؤنث والمذكر) [ص ١٠٠٢] .

وعندما تعرض المفسرون العرب لأصل اللفظ نجد أنهم ذكروا ستة أصول مختلفة ، وهى :

الطبرى : « من الحورانية ، القبطية ، السريانية » [ص ٢٦ — ٢٨] .

الرازى : « من العبرانية : هيلج ، أو الحوارنية » [ص ١١٣] .

ابن كثير : « من الحورانية ، القبطية ، السريانية » [ص ٤٧٣] .

الألوسى : « من العبرانية ، السريانية ، القبطية » [ص ٢١١] .

لسان العرب من العبرانية : « هيتالج » [ص ١٠٦] .

اسماعيل : « من أصل مصرى قديم ثم انتقلت الى العبرانية ومنها الى العربية » [ص ٥٦٠] .

ابن عاشور : « من أصل نبطى ، حورانى ، عبرانى » [ص ٢١٥] .

المراعى : « من أصل حورانى » [ص ١٢٨] .

وفي الواقع أن أيا من هذه التفسيرات لا يبدو مقنعا أو منطقيا ، وذلك لأن لفظ « هيت » ليس فعلا أو اسم فعل أمر ، أو فعلا مستندا الى ضمير المتكلم ، وإن اللام فى « لك » ليست اللام ذات الصلة بالفعل وجاءت للبيان أو للتبيين أو أن اللام فى « لك » لزيادة بيان المقصود بالخطاب .

وإن كان أغلبهم قد ذهب ضروبا شتى فى ترجمة اللفظ إلا أن بعضهم كان موفقا فى اعتبار هذا اللفظ من أصل قبطى أى مصرى قديم « وهذا ما جاء عند الطبرى ، ابن كثير ، الألوسى ، واسماعيل » وقد ذكر هذا الأخير صراحة أن اللفظ من أصل مصرى قديم .

وفى رأينا أن لفظ « هيت لك » من أصل مصرى قديم ، ويتكون من جزئين : هيت ولك :

فبالنسبة للجزء الأول : « هيت » قمنا بالبحث فى معجم متردات اللغة المصرية القديمة ووجدنا أن هناك أكثر من كلمة قريبة من ناحية النطق من كلمة هيت وبمعانى مختلفة (٢٤) ، ولكننا وجدنا أن أنسب هذه المفردات ملائمة للمعنى والنطق هى الكلمة الآتية :

في المصرية القديمة :

د. بدوى : خت = خات :

وتقرأ في القبطية هت أو هيت SHT [ص ١٩٠] .

wb. III, 356,3 =

على أساسى أن SHT تتكون من الحروف :

• S = ينطق ح أو ه (٢٥) .

• H = ينطق ي (٢٦) .

• T = ينطق ت .

وهذا اللفظ مبسرة عن اسم مؤنث مفرد ويعنى : « جسد » ، « بنى »
توأم ، هيئة « كان » ذات الإنسان وشخصيته ، كله أى بشحمه وأدمه » .

ومن ناحية أخرى تعلم أنه كان يعبر بالمصرية القديمة عن الضمير
المتصل للشخص المتكلم المفرد فى حالة الفاعل « أنا » وفى حالة الملكية
« لى » ، خاصى بـ « ينطق أو حرف « ي » » .

وعلى ذلك عند كتابة اللفظ « جسد » مضافا اليه الضمير المتصل فى
حالة الملكية لابد من كتابته بالمصرية القديمة على النحو التالى :

• خت « أو هت أو هيت » ÷ ي

وينطق هتئى أو هتى أو هيتئى .

ونلاحظ هنا أن الضمير المتصل فى حالة الملكية يكتب « ي » كما سيصبح
الأمر عليه بعد ذلك فى اللغة العربية « مع اختلاف شكل الحرف فى اللفظين » .
وإذا رجعنا إلى تراءة المفسرين للفظ هيت فى الآية الكريمة نجد أنهم
قرعوها بعدة قراءات :

• هيت ، هيت ، هيت ، هيت ، هيت .

ولكن فى رأينا أن هذا اللفظ من الأفضل قراءته :

• هيت « بفتح الهاء وسكون الباء وكسر التاء » .

وذلك لأن هذه القراءة تتفق اتفاقا كلياً مع نطق اللفظ بالمصرية
القديمة : هيتئى ، ففيها اظهار للضمير المتصل المتكلم فى حالة الملكية « ي »
الذى عبر عنه فى الآية الكريمة بالكسرة فى نهاية حرف التاء ، وقد قرأ بعض
المفسرين الذين جاء ذكرهم عند الألوسى هذه القراءة : هيت « بفتح الهاء
وسكون الباء وكسر التاء » (٢٧) .

أما الجزء الثانى : من اللفظ « لك » فهو من أصل مصرى قديم أيضاً

ويتكون من حرف الجر في المعدية « ن » بمعنى « ل أو من أجل » وهو حرف علة يسبق الضمير المتصل للشخص المخاطب المفرد الذى كان يكتب بالمصرية « ك » كما سيصبح بعد ذلك في العربية « مع اختلاف شكل الحرف في اللغتين » ، أى أن اللفظ المصرى القديم هو ن + ك وترجمته بالعربية « لك » .

وخلاصة القول فإن التعبير « هيت لك » من أصل مصرى قديم ، وعاش هذا التعبير في اللهجة القبطية ثم انتقل بعدها الى العبرية وكان يكتب « هيتا + لج » (٢٨) ، ودخلت هيت بعد ذلك اللغة العربية وأصبحت من الكلمات الشائعة ولم تفقد مضمونها القديم في اللغة المصرية واحتفظت به حتى يومنا هذا وأصبحت تعرف الآن في اللغة العربية كاسم مؤنث مفرد ينطق « هيئة » .

وعلى ذلك فإن لفظ : خت — ي — ن — ك الذى انتقل الى العربية وكتب هيت لك يحمل المعانى الآتية :

- حرفيا : جسد — ي — ل — ك .
- فيه كناية : كيان — ي — ل — ك .
- ذات — ي — ل — ك .
- فيه مبالغة : كل — ي — ل — ك .
- ماديا ومعنويا
- فيه مجاز : أنا ملكك
- » »
- » »
- » »
- فيه توكيد : انى — لك
- » »

وتدور كل هذه الترجمات كما هو واضح حول محور واحد في المعنى هو : « أنها تدعوه الى نفسها » .

ويبدو أن هذا التعبير استخدم بمعناه العامى ، مثلما تقول لمن يطلب منك أمرا وأنت تريد أن تعده بالعمل على قضائه فتقول « على عينى » أى جعلته نصب عينى وأنا أنها أقضيه بكل ما عندى من نشاط ، وكما تقول أيضا لشخص آخر « أنت فى عينى » دلالة على المحافظة والكرم .

فالجسد والبدن والكيان والذات والكل كناية عن الشخص نفسه بشحمه ولحمه وكل جوارحه ماديا ومعنويا وكناية عن الضمير المتكلم « أنا » وبصيغة التوكيد « انى » ، ومن ناحية أخرى نعلم أن حرف الجر « ن » الذى يسبق الضمير المتصل في اللغة المصرية القديمة يعبر عن أسلوب الملكية أكثر من تعبيره عن الجار والمجرور .

وبناء على ذلك يصبح المعنى المراد عنه في الآية الكريمة « انى — لك »
« تدعوه الى نفسها » ، وهى صيغة تعبير عن المعنى المقصود وتؤكد
عليه ولكن بنوع من التورية والتستر .

ولا شك أن امرأة العزيز كانت على قدر من الثقافة ومهما كان مقدار
شبقها لا يمكن أن تعبر عنه بطريقة مباشرة أو بأسلوب فج يدعو الى
المضاجعة وفعل الفحشاء ، ومن بلاغة القرآن الكريم أنه ذكر لنا التعبير
كما نطقته امرأة العزيز بلغتها المصرية القديمة العامية والتي كانت معروفة
في مصر القديمة منذ عصر الدولة الحديثة .

ويبدو أن امرأة العزيز قد بدأت بالاطراء على جبال خلقة يوسف —
عليه السلام — اى حاولت أن تثيره ، ولما لم تر منه اى استجابة أمام
هذا المديح والاطراء ، قامت وغلقت الأبواب ، وانتقلت من دور الاطراء
والمديح الى دور الصراحة والوضوح واعلانها عن نواياها مباشرة فدعته الى
نفسها وقالت له هيت لك اى « اننى لك » ، وذهل يوسف — عليه السلام —
عند سماعه هذه العبارة ومن هنا جاء رده السريع عليها « قال معاذ الله »
اى حاشا أن أقدم على هذه الفعلة .

— ومن بلاغة القرآن أيضا أنه استخدم لفظ « هيت » للتعبير عن
حالة امرأة العزيز كلية أو بشكل عام ففيه اشارة الى صبوتها وجمالها
وشغفها وحبها وشبقها ليوسف — عليه السلام — لأن الجسم هو مصدر
كل هذه الاحاسيس والنوازع والغرائز ، وأن الغرائز هى التى تسيطر
على جسد الانسان وليست ارادته فى مثل هذه الحالات .

— ومن بلاغة القرآن كذلك أنه استخدم هذا اللفظ « هيت » بدلا
من استخدام ألفاظ أخرى تعبر عن الفحش والفحشاء والفاحشة والجماع
والزنا والهوى وميل النفس الى الشهوة ، وخاصة وان تعبير « السوء
والفحشاء » جاء فى الآية ٢٤ من سورة يوسف نفسها ، وكل هذه الالفاظ
التي نهانا المولى عز وجل عنها نجد ذكراً لها فى آيات أخرى عديدة (٢٩) ،
كما أن لفظى هيا وتهيا ذكرا فى آيات أخرى (٣٠) ، ولو أن المراد بكلمة هيت
هنا هو هيا أو تهيا لذكرت صراحة كقول .

— ومن بلاغة القرآن كذلك أنه استخدم لفظا يعبر عن المعنى ماديا
ومعنويا بأسلوب فيه الكثير من التستر والاحتشام .

— ومن بلاغة القرآن أيضا أنه لم يختار لفظا آخر من مفردات اللغة

المصرية القديمة التى كانت مليئة بمفردات تعبر عن الجماع والتمتع جنسيا والخطيئة والاثم (٢١) .

« همت » (آية ٢٤) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « تذكر له محاسن نفسه ، وتشبوهه الى نفسها » .
« فلم تزل حتى أطمعته » .

« تطمعه مرة وتخفيه أخرى ، وتدعوه الى لذة من حاجة الرجال فى جمالها وحسنها وملكها » .
« حديث المرء نفسه بمواقفته مالم يواقع » .
« حل الهيمان ، وجلس منها مجلس الخاتن » .
« استلقت له ، وجلس بين رجلها » .
« حل السراويل حتى أليته ، واستلقت له » .
« جلس منها مجلس الرجل من المرأة » .
« أما همها به : فاستلقت له ، وأما هم به : فانه تمعد بين رجلها ونزع ثيابه » .
« استلقت له ، وجلس بين رجلها ينزع ثيابه » .
« أطلق تكة سراويله » .

« وهم بها يوسف أن يضربها أو ينالها بمكروه لهما به مما أرادته من المكروه ، لولا أن يوسف رأى برهان ربه ، وكفه عن ذلك مما هم به من أذاها » [ص ٣٣ — ٣٩] .

الأصفهاني : « الهم ما همت به نفسك ، وأهمنى كذا أى حملنى على أن أهم به » [ص ٥٤٣] .

الزمخشري : « همت بمخالطته وهم بمخالطتها » .

« حل الهيمان وجلس منها مجلس المجامع ، وبانه حل تكة سراويله وقعد بين شعبها الأربع وهى مستلقية على قفاها » [ص ٣١١ — ٣١٢] .

الرازى : « أن يوسف — عليه السلام — هم بالفاحشة » .

« هم يوسف أيضا بهذه المرأة هما صحيحا وجلس منها مجلس الرجل من المرأة » .

« طمعت فيه وطمع فيها » .
« انه هم أن يحل التكة » .

« حل الهميان وجلس منها مجلس الخائن » [ص ١١٥]
— [١١٧] .

القرطبي : « اختلفت العلماء في همه ، ولا خلاف أن همها كان المعصية
لولا أن رأى برهان ربه ، وهذا لوجوب العصمة للأنبياء »
[ص ٤٣٠]

أبوحيان : « الذى فقوله أن يوسف — صلى الله عليه وسلم — لم يقع
هم بها البتة بل هو منفى لوجود رؤية البرهان » [ص ٢٩٣] .

ابن كثير : « اختلفت أقوال الناس وعباراتهم في هذا المقام : هم قام
بفعل الشيء ، وقيل هم يضربها وقيل تمنّاها زوجة وقيل هم
بها » [ص ٤٧٤] .

أبو السعود : « هم كل منهما بالآخر » .

« وهم بها أى بمخالطتها أى مال إليها بمقتضى الطبيعة
البشرية وشهوة الشباب » [ص ٢٦٦] .

الالوسى : « أى بمخالطته إذا لهم — سواء استعمل بمعنى القصد
والارادة مطلقا أو بمعنى القصد الجازم والعقد الثابت والمعنى
أنها قصدت المخالطة وعزمت عليها عزما جازما » .

« (وهم بها) أى مال الى مخالطتها بمقتضى الطبيعة البشرية

كميل الصائم في اليوم الحار الى الماء البارد » [ص ٢١٣] .
ابن عاشور : « الهم العزم على الفعل ، وأنها : كانت جادة فيها راودته
لا مختبرة ، والمقصود من ذكر همها به التمهيد الى ذكر انتقاء
همه بها لبيان الفرق بين حاليهما في الدين فانه معصوم » .
« هم يوسف بأن يجيبها لما دعتة اليه ثم أرعوى وانعكف على
ذلك ، لما رأى برهان ربه » [ص ٢٥٢ — ٢٥٤] .

المرافى : « أى ولقد همت بأن تبطش به ، اذ عصى أمرها وخالف
مرادها وهى سيديته وهو عبدها » .

« (وهم بها) لدفع حيالها عنه وقهرها بالبعد عما أرادته »
[ص ١٢٨ — ١٣٠] .

الجلالين : « همت قصدت منه الجماع ، هم بها قصد ذلك » [ص
٣١٢] .

الوسيط : « هم بالامر : عزم على القيام به ولم يفعله ، وهم لنفسه : طلب واحتال » [ص ٩٩٥] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : هم « بفتح الهاء وسكون الميم » :

فعل بمعنى « ضر ، آذى ، أساء الى ، جار على » [ص ١٤٧] .

Wb. II, 490,1 =

وفي راينا أن كلمة هم في اللغة المصرية القديمة هي الكلمة نفسها في العربية من فعل « هم » بمعنى « ضر ، آذى ، أساء الى ، جار على » ، وهو المعنى الذى ينبغى فهمه هنا في الآية الكريمة أى انها صممت على أن تبتطش به ، اذ عصى امرها وخالف مرادها وهى سيدته وهو فى حكم عبدها ، ولهذا شرعت فى الحاق الضرر به وايدائه والاساءة اليه والجور عليه واستعلا هو لدفعها وقهرها ، « وقد جاءت بعض هذه المعانى عند الطبرى والمراغى » .

وان كان بعض المفسرين قد ذهب الى ان المعنى هنا انها همت بفعل الفاحشة ولم يكن لها معارضا ولا مانعا ، وهم هو بمثل ذلك فان هذا لا يتفق مع عصمة نبي الله يوسف — عليه السلام — الذى عصمه الله سبحانه وتعالى بالحفظ والتأييد فلم يحدث منه شيء البتة ، فهو يتمتع فى وراثته الفطرية والمكتسبة بمقام النبوة عن آبائه الاكرمين ، وما اختصه به ربه من تربية وعناية وما شهد له به من العرفان والاحسان والاصطفاء .

ولهذا فنحن نتفق تماما مع الشيخ المراغى فى رأيه الذى يؤكد ان كل الصور البشعة الدالة على الميل الى الفجور « التى جاءت فى كتابات بعض المفسرين انما هى من فعل زنادقة اليهود والاسرائيليات ، ليلبسوا على المسلمين دينهم ، ويشوهوا به تفسير كلام ربهم (٣٢) » .

ولا يغرنك اسناد تلك الروايات الى بعض الصحابة والتابعين فهى موضوعة عليهم ، ولا ينبغى أن يعتقد بها ، لأن نصوص آيات القرآن والمعانى التى تحملها تبطل مثل هذه الاقاويل وتؤكد عصمة نبي الله يوسف — عليه السلام — مصداقا لقوله تعالى فى أكثر من آية :

« قال معاذ الله انه ربي احسن مثواى » (آية ٢٣) .

« كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء » (آية ٢٤) .

« انه من عبادنا المخلصين » (آية ٢٤) .

- « واستبقا الباب وقدت قميصه من دبر » (آية ٢٥) .
- « فكذبت وهو من الصادقين » (آية ٢٧) .
- « لقد راودته عن نفسه فاستعصم » (آية ٣٢) .
- « قال رب السجن أحب الى مما يدعوننى اليه » (آية ٣٣) .
- « فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن » (آية ٣٤) .
- « قلن حاش لله ما علمنا عليه من سوء » (آية ٥١) .
- « قالت امرأة العزيز الآن حصحص الحق انا راودته عن نفسه وانه لمن الصادقين » (آية ٥١) .

« برهان » (آية ٢٣) :

المفسرون العرب :

اختلف المفسرون في تفسير ما جاء في هذه الآية الكريمة وجاء عند بعضهم التفاسير الآتية :

الطبرى : « نوذى : يايوسف ، أتزنى فتكون كالطير وقع ريشه ، فذهب يطير فلا ريش له » .

« نوذى يايوسف فقيـل ، أنت مكتوب فى الأنبياء تعمل عمل السفهاء » .

« رأى صورة (أو وجه) يعقوب ، عاضا على اصبعه فخرجت شهوته من أنامله » .

« ان البرهان الذى رأى يوسف : يعقوب » .

« مثل له يعقوب أو وجه يعقوب » .

« لولا ما رأى فى القرآن من تعظيم الزنا » .

« ما حرم الله عليه من الزنا » .

« بل رأى تمثال الملك » .

« وذلك آية من الله زجرته عن ركوب ما هم به يوسف من الفاحشة ، وجائز أن تكون تلك الآية صورة يعقوب — وجائز أن تكون صورة الملك — وجائز أن تكون فى الآيات التى ذكرها الله فى القرآن على الزنا » [ص ٣٩ — ٤٩] .

الاصفهانى : « قال عن كلمة البرهان ، الرهن مايوضع وثيقة للدين » [ص ٢١٠] .

الزمخشري : « بأنه سمع صوتا اياك واياها فلم يكثر له ، فسمعه
ثانيا فلم يعمل به فسمع ثالثا ، أعرض عنها فلم ينجع فيه حتى
مثل له يعقوب عاضا على أناملته وقيل ضرب بيده في صدره
فخرجت شهوته من أنامله » [ص ٣١٢] .

الرازي : « انه حجة الله تعالى في تحريم الزنا » .
« حصول تلك الأخلاق وتذكير الأحوال الرادعة لهم عن الاقدام
على المنكرات » .

« رأى مكتوبا في سقف البيت » [ص ١١٧ — ١٢٠] .

القرطبي : « البرهان كفه عن الضرب » [ص ٤٣٠] .
ابن كثير : « رأى صورة أبيه يعقوب عاضا على اصبعه بفيه وقيل عنه
في رواية فضرب في صدر يوسف ، رأى خيال قطنير سيده
حين دنا من الباب ، رأى كتابا في حائط البيت ، رأى ثلاث
آيات من كتاب الله أو صورة الملك » [ص ٤٧٤ — ٤٧٥] .

أبو السعود : « أى حجته الباهرة الدالة على كمال قبح الزنا » [ص
٢٦٦ — ٢٦٧] .

الألوسى : « حجته الباهرة على كمال قبح الزنا وسوء سبيله والمراد برؤيته
لها كمال أيقانه بها ومشاهدته له مشاهدة واصله الى مرتبة
عين اليقين » [ص ٢١٣ — ٢١٤] .

ابن عاشور : « البرهان : الحجة ، وهذا البرهان من جملة صرفه عن
الهم بها ، ولولا ذلك لكان حال البشرية لا يسلم من الهم
بمطاوعتها في تلك الحالة لتوفر دواعي الهم من حسننها ورغبتها
فيه ، واختلف المفسرون في ماهو هذا البرهان ، فمنهم من يشير
الى انه حجة فطرية قبحت له هذا الفعل ، وقيل هو وحى الهى ،
وقيل حفظ الهى ، وقيل مشاهدات تمثلت له » [ص ٢٥٤] .

المراغى : « النبوة التى تلى الحكم والعلم الذين آتاه الله اياها بعد بلوغ
الرشد » .

« مراقبة الله تعالى ورؤية ربه متجليا له ناظرا اليه » .
« رأى من ربه في سريرة نفسه ما جعله يمتنع من مصاولتها
واللجوء الى الفرار منها » [ص ١٢٨ — ١٣٠] .

الجلالين : « قال ابن عباس مثل له يعقوب فضرب صدره فخرجت شهوته
من أنامله وجواب لولا لجامعها » [ص ٣١٢] .

الوسيط : « البرهان : الحجة البيئية الفاضلة » [ص ٥٣] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : لفظ مكون من جزأين :

با = أداة التعريف للمذكر المفرد [ص ٧٩] .

رهن = فعل متعد ولازم يعنى :

« دعم ، سند » [ص ١٤١]

Wb. II, 440, 4-5 =

ومنه الاسم : رهن بمعنى « تأييد ، تدعيم ، حماية » .

وكما نعرف فان فعل « رأى » يعنى فى العربية « أبصر ، علم أو

أدرك ببصيرته حلم فى المنام ، اعتقد ودبر » [راجع الوسيط : ص ٢٢٠] .

وبما أن با + رهن تعنى فى المصرية القديمة : « التأييد ، الدعم ،

الحماية » فانه يمكننا أن نقترح أن يصبح معناها أيضا « العصمة » وقد

جاءت كلمتى « يعصمنى » و « عاصم » بمعنى « الحماية ، والتحصن ،

والمنقذ » فى سورة هود مصداقا لقوله تعالى : « قال سآوى الى جيل

يعصمنى من الماء قال لا عاصم اليوم من أمر الله » [آية ٤٣] .

وبناء على ذلك يمكننا فهم الآية الكريمة على النحو الآتى :

« لولا أدرك ببصيرته (رأى) عصمة (برهان) ربه (له) »

وتتمثل هذه العصمة فى آيات ثلاث :

— « كذلك لنصرف عنه السوء والفحشاء » [آية ٢٤] أى لنصرف

عنه كيد امرأة العزيز ونواياها ، فلو أنه قام بايذائها لا دعت أمام الآخرين

بأنه قصدها بسوء ولما امتنعت قام بايذائها ، ولذلك أراد الله سبحانه

وتعالى أن ينفى كل شبه قد تعلق بهذه العصمة الربانية التى منحه إياها .

— « ولقد راودته عن نفسه فاستعصم » [آية ٣٢] أى امتنع بشده

وتحفظ .

— « فصرف عنه كيدهن » [آية ٣٤] أى ثبته على العصمة والعفة ،

ولتأكيد هذه العصمة قال سبحانه وتعالى : « انه من عبادنا المخلصين »

[آية ٢٤] .

« قُتِلَ » (آية ٢٥) :

المفسرون العرب :

الطبري : « شقته من خلف لا من قدام » [ص ٥٠ — ٥١] .

- الأصفهاني : « القد قطع الشيء طولاً » [ص ٤٠٨] .
 الزمخشري : « اجتذبت من خلفه فانقد : أى انشق حين هرب منها الى
 الباب وتبعته تمنعه » [ص ٣١٣] .
 القرطبي : « قبضت في أعلى قميصه فتمزق القميص عند طوقه ، ونزل
 التمزيق الى أسفل القميص » [ص ٤٣١] .
 أبو السمعون : « انشق طولاً » [ص ٢٦٧] .
 الراغب : « أى جذبت من رداءه وشدت قميصه فانقد » [ص ١٣٢] .
 الوسيط : « شقه طولاً » [ص ٧١٨] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : قد « بفتح القاف وتشديد الدال المفتوحة » .
 بمعنى « صور ، شكل ، بنى » [ص ٢٥٨]
 Wb. V, 72, 8 =
 ويبدو أن معنى قديم المصرية القديمة هو « قطع الشيء شكلاً » .
 « قميصه » (آية ٢٥) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « قميصه » [ص ٥٨ — ٥٩] .
 الأصفهاني : « القميص معروف وجميعه قمص » [ص ٤٢٨] .
 الوسيط : « الشعار تحت الدثار ، الجلباب » [ص ٧٥٩] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : نمس « مكسر النون والميم »
 فعل ثلاثى بمعنى « لف ، غطى ، زمل » [ص ١٢٢]
 Wb. II, 269, 1 =
 ومنه الاسم « نمس » بمعنى الغطاء أو الكساء أو الدثار « الخارجى » .
 « أمك » (آية ٢٥) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « أمراك » [ص ٢٥٢] .
 الأصفهاني : « أهل الرجل من يجمعه وأباهم نسب أو دين ، فأهل الرجل

في الأصل من يجمعه وإياهم مسكن واحد ثم تجوز به فقليل أهل بيت الرجل لمن يجمعه وإياهم نسب » [ص ٢٥] .

الوسيط : « الأهل : الأقارب والعشيرة ، والأهل ، الزوجة ، وأهل الشيء : أصحابه ، وأهل الدار ونحوها : سكانها » [ص ٣١] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : هاو :

« أهل ، آل ، عشيرة [ص ١٤٦]

Wb. II, 477,1 =

« نسوة » (آية ٣٠) :

في المصرية القديمة :

الطبرى : « النساء » [ص ٦٢] .

الأصفهاني : « النساء والنسوان والنسوة جمع امرأة من غير لفظها كالقوم في جمع المراء » [ص ٥١٣] .

القرطبي : « الجمع الكثير نساء » [ص ٤٣٣] .

الوسيط : « النساء : جمع امرأة من غير لفظه » [ص ٩٢٠] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : كلمة مركبة من جزأين :

نا = « اسم اشارة للجمع المذكر أو المؤنث » [ص ١١٤]

Wb. II, 199,1 =

سوت = « اسم جمع مؤنث لكلمة ست بمعنى امرأة » [ص ١٩٦]

Wb III, 406,13 =

من هذا نرى أن نسوة من أصل مصرى قديم على اعتبار أن الأداة قاء هي أداة الاشارة التى تدل على الجمع ، و«سوت» مع تخفيف حرف التاء « هي الجمع للمفرد ست ، وهى الكلمة نفسها بالعربية .

« المدينة » (آية ٣٠) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « القرية ، المدينة » [ص ٦٤] .

الأصفهاني : « المدينة فعيلة عند قوم وجمعها مدن وقد مدنت مدينة » [ص ٤٨٥] .

القرطبي : « اهل مصر » [ص ٤٣٣] .

الوسيط : « المدينة : المصر الجامع » [ص ٨٥٩] .

في المصرية القديمة :

د. مدن « بكسر الميم والذال » .

والأصل فعل بمعنى « استراح ، سكن ، استقر » [ص ١١١]

Wb. II, 182,8 =

ومنها الاسم المؤنث مدنت بمعنى « مكان السكن والاستقرار » أي
المدينة .

والمقصود بكلمة المدينة هنا في الآية الكريمة هو « عاصمة البلاد » .

« اصب » (آية ٣٣) :

المفسرون العرب :

الطبري : « اهل اليهن ، واتابعهن على ما يردن منى ويهوين ، اتابعهن ،
وأكن بصبوتى اليهن » [ص ٨٩] .

الاصفهانى : « صبا فلان يصبو وصبوة اذا نزع واستاق وفعل فعل
الصبيان » [ص ٢٨٢] .

الزمخشري : « اهل اليهن » [ص ٣١٩] .

الرازي : « اهل اليهن » [ص ١٣١] .

القرطبي : « اهل اليهن ، من صبا يصبو اذا مال واشتاق » [ص ٤٣٤] .

أبو السعود : « اهل الى اجابتهن » [ص ٢٧٤] .

الالوسي : « مائلا اليهن » [ص ٢٣٦] .

ابن عاشور : « اصب : امل ، والصبو الميل الى المحبوب » [ص ٢٦٦] .

المراعى : « امل الى موافقتهم على أهوائهم واقع في شبك صيدهم »
[ص ١٤٢] .

الوسيط : « صبا : مال الى اللهو » [ص ٥٠٧] .

في المصرية القديمة :

د. يدوى : سبى :

فعل ثلاثى بمعنى « ضحك ، أنشرح » [ص ٢١٦]

Wb. III, 434,5 =

ويمكن أن يكون معنى (أصب اليهن) أى اللهو معهن .
« ربه » (آية ٤١) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « ربه : سيده ، ملكهم ، صاحب شرابه » [ص ١٠٧] .
- الأصفهائى : « قيل عنى به الملك الذى رياه » [ص ١٨٩] .
- الزمخشري : « سيده » [ص ٣٢١] .
- السرازى : « رب الدار ، رب الثوب ، الملك » [ص ١٤٤] .
- القرطبى : « سيد » [ص ٤٣٧] .
- أبو السعود : « سيده » [ص ٢٧٩] .
- الألوسى : « سيده » [ص ٢٤٥] .
- المراغى : « سيده ومالك رقبته » [ص ١٥١] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : نب « بكسر النون » .

اسم مفرد مذكر بمعنى « سيد ، مولى ، مالك » [ص ١١٨]

Wb. II, 224,5 =

ويقال بالمصرية القديمة : نب — بر « رب البيت » ، نبت — بر
« ربة البيت » .

ولفظ رب يقصد به هنا فى الآية « الملك » ، ونجد هذا المعنى فى
الآية ٤١ (اذكرنى عند ربك) ، (ذكر ربه) ، أما اللفظ فى بقية آيات
السورة فى :

٢٣ ، ٣٣ ، ٣٧ ، ٥٠ ، ٥٣ ، ٩٨ ، ٩٩ ، ١٠١ فيقصد به « الله

عز وجل » رب كل شيء .

« ناج » (آية ٤٢) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « نجا من القتل » (ص ١١٩) .
- الأصفهائى : « نجو أصل النجاء الانفصال من الشيء ومنه نجا فلان من فلان
وانجيته ونجيته » [ص ٥٠٤] .
- الجلالين : « أى من الفتيين وهو الساقى » [ص ٣١٦] .
- الوسيط : « نجاه :خلص من أذاه ، ونجى فلانا :خلصه » [ص ٩٠٥] .

في المصرية القديمة :

- د. بادوى : نج « بكسر النون » .
- فعل بمعنى « نجى ، أغان » [ص ١٣٣]

Wb. II, 374,4 =

« سمان » (آية ٤٣) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « سمان » [ص ١١٦ — ١١٧] .
- الأصفهاني : « السمن ضد الهزال ، يقال سمين وسمان » [ص ٢٤٥] .
- الوسيط : « سمن : كثر لحمه وشحمه ، ومنها سمان » [ص ٤٥١] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : سمي « بكسر السين والميم » .
- اسم يعنى « سمنة » [ص ٢٢٠]

Δb. IV, 130,1 =

« الملا » (آية ٤٣) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « يأيها الاشراف من رجالى واصحابى » [ص ١١٦] .
- الأصفهاني : « الملا جماعة يجتمعون على رأى ، وملكه أى جمعه » [ص ٤٩٢] .
- الوسيط : « الملا : اشراف القوم وسراتهم » [ص ٨٨٢] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : مرت « بكسر الميم والراء » .
- اسم يعنى « اتباع » [ص ١٠١]

wb. II, 98, 3 =

« أضغات » (آية ٤٤) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « أخلاط ، رؤيا كاذبة لا حقيقة لها ، كاذبة » [ص ١١٧ — ١١٩] .
- الأصفهاني : « الضغت قبضة ريجان أو حشيش أو قصبان وجمعه أضغات وبه شبه الأحلام المختلطة التى لا يتبين حقائقها » [ص ٣٠١] .

- القرطبي: « أخلاط » [ص ٤٣٩] .
- الجلالين: « أخلاط » [ص ٣١٦] .
- الوسيط: « أضفت الحالم الرؤيا : قصها ورواها ملتبسة مختلطة » [ص ٥٤٠] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : دها = دغا (اضيف اليها حرف الشاء فى العربية) .
- اسم بمعنى « تبين ، قشر » وتنتهى الكلمة بمخصص عبارة عن مجموعة من النباتات الهشة [ص ٢٨٨]

wb. V, 481, 1 =

أى أن المقصود هنا فى الآية الكريمة طبقا لمعنى دغا فى اللغة المصرية القديمة أنها « أحلام هشة » .

« أمة » (آية ٤٥) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « بعد حين ، بعد سنين ، بعد حقبة من الدهر ، بعد نسيان ، نسيان » [ص ١٢٠ — ١٢٤] .
- الأصفهاني : « بعد نسيان » [ص ١٩] .
- القرطبي : « بعد حين » [ص ٤٤٠] .
- الجلالين : « بعد أمة » [ص ٥٥] .
- الوسيط : « أصابه آلامه : ذهب عقله » [ص ٢٨] .

في المصرية القديمة :

- د. بدوى : آمى
- فعل بمعنى « مزج ، خلط » [ص ٣]

wb. I, 19, 10 =

ويمكن أن يكون المعنى (اذكر بعد أمة) أى تذكر بعد أن اختلطت عليه الذكريات التى أنسته رفيقه فى السجن .

« شهداد » (آية ٤٨) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « الجدوب والقحط » [ص ١٢٦ — ١٢٧] .

الأصفهاني : « الشد : العقد القوى : شدادت الشيء قويت عقده »
[ص ٢٦٣] .

القرطبي : « مجذبات » [ص ٤٤١] .

الجلالين : « مجذبات صغاب » [ص ٣١٦] .

الوسيط : « شدادت الشيء قواه وأحكمه » [ص ٤٧٥] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : سدادا .

فعل بمعنى « ارتعد خوفا ، اذاع الخوف ، أثار الرعب » [ص ٢٣٩]

wb. V, 367, 10 =

وفي رأينا أن المعنى بالمصرية القديمة ربما كان أكثر تعبيراً عن المراد وهو أنه بعد سنى الرخاء تأتى سبع تثير الخوف والقلق بين الناس من قلة الموارد الغذائية .

« حصص » (آية ٥١) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « تبين ، برز ، ظهر » [ص ١٣٨ — ١٤٠] وأصل حصص :
حص .

الأصفهاني : « أى وضع وذلك بانكشاف ما يقهره » [ص ١١٩] .

القرطبي : « تبين ، وظهر » [ص ٤٤٢] .

الجلالين : « وضع » [ص ٣١٧] .

الوسيط : « ظهر بعد خفاء » [ص ١٧٨] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : وشن (بكسر الواو والثاء) .

فعل ثلاثى بمعنى « أعلى ، أشهر ، أخبر » [ص ٦٥]

wb. I, 383, 14 =

« أمين » (آية ٥٤) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « أمين على ما أئتمنت عليه من شيء » [ص ١٤٧] .

الأصفهاني : « آمن : صار ذا آمن » [ص ٢٢] .

الجلالين : « ذو أمانة » [ص ٣١٧] .

الوسيط : « أمين يقال لك الأمان » [ص ٢٨] .

في المصرية القديمة :

د. يدوى : من (بكسر الميم وسكون الواو) .

فعل « بمعنى : ثابت ، باق ، دائم » .

ومنها الاسم المذكور فهو بمعنى « باق ، دائم » [ص ٩٧]

wb. II, 60, 6 =

« يشاء » (آية ٥٦) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « يشاء » [ص ١٥٢] .

الأصفيهانى : « عند بعضهم الشيء عبارة عن الوجود وأصله مصدر شئ

وإذا وصف به سبحانه وتعالى فمعناه شاء ، وإذا وصف به

غيره فمعناه المشيئة ، والمشئنة عند أكثر المتكلمين كالإرادة

سواء » [ص ٢٧٨] .

الوسيط : « شاءه : إرادة ، المشئنة : الإرادة » [ص ٥٠٢] .

في المصرية القديمة :

د. يدوى : شا .

فعل يعنى « قدر ، حاد ، شاء » [ص ٢٤٢]

wb. IV, 462, 8 =

« نمر » (آية ٦٥) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « نمر أهلنا : نطلب لأهلنا طعاما فنشتريه لهم » [ص ١٦٢] .

« ذهبوا الى مصر ليبتاروا الطعام » [ص ١٦٤] .

الأصفيهانى : « الميرة : الطعام الذى يمتار به الانسان ، يقال مار اهله

يميرهم » [ص ٤٩٨] .

الجلالين : « نأتى بالميرة لهم وهى الطعام » [ص ٢١٩] .

الوسيط : « الميرة : طعام يجمع للسفر ونحوه » .

« مار اهله : اعد لهم الميرة » .

« أمار اهله : مارهم » .

« امتار لأهله أو لنفسه أجمع الميرة » .

« أقبلت نمر وما نمرؤا : أى ما جمعوا من قومهم » [ص ٨٩٣] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : لفظ مركب من جزاين :

نمت (بكسر النون والميم) = اسم مفرد مؤنث .

يعنى « نوعا من القدور » [ص ١٢٣]

wb. II, 272, 3 =

ر = اسم مفرد مذكر ويعنى « حصاة ، كيل » مقدارة الثلث

[ص ١٢٧]

wb. II, 392, 4 =

وتقرا بالمصرية القديمة :

نمت — ر وتعنى « مقدار الكيل » .

ومنها جاء الفعل فى العربية « نمر » ويعنى حرفيا « يكيل » .

« موثقهم » (آية ٦٦) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « عهدهم » [ص ١٦٣] .

الأصفهاني : « الميثاق عقد مؤكد بيمين وعهد » [ص ٥٤٨] .

الجلالين : « عهدا » [ص ٣١٩] .

الوسيط : « الوثيقة : مؤنث الوثيق ، الصك بالدين ، اخذ بالوثيقة فى امره :

بالثقة ، وموثقا : اثمنه » [ص ١٠١١ — ١٠١٢] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : وستى .

اسم مؤنث « وثيقة » [ص ٦١]

wb. I, 367, 4 =

« آوى » (آية ٦٩) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « ضم اليه اخاه لآبيه وامه » [ص ١٦٩] .

الأصفهاني : « آوى : المأوى مصدر آوى يآوى أويا ومأوى ، تقول آوى

الى كذا انضم اليه » [ص ٢٨] .

الجلالين : « ضم اليه اخام » [ص ٣٢٠] .

الوسيط : « آوى اليه : عاد » [ص ٣٣] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : يو أو آو .

فعل بمعنى « جاء (الى) » [ص ١٢]

wb. I, 44, 2 =

« السقاية » (آية ٧٠) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « السقاية : الاناء الذى يكيل به ، الاناء الذى يشرب فيه ، مشربة الملك ، اناء الملك الذى كان يشرب فيه ، سقاية الملك ، وهو الصواع من الفضة ، الصواع والسقاية سواء ، السقاية وصواع الملك هما شئ واحد ، السقاية والصواع : شئ واحد ، يشرب فيه يوسف » [ص ١٧٢ — ١٧٤] .

الأصنهانى : « السقاء ما يجعل فيه ما يسقى وقوله تعالى (جعل السقاية فى رحل أخيه) فهو المسمى صواع الملك فتسميته بالسقاية تنبيهها انه يسقى به وتسميته صواعا انه يكال به » [ص ٢٤١ — ٢٤٢] .

الجلالين : « هى صاع من ذهب مرصع بالجواهر » [ص ٣٢٠] .

الوسيط : « السقاية : موضع السقى ، والسقاية الاناء الذى يسقى به » [ص ٤٣٧] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : أحقاف (بكسر الحاء والقاف) .

اسم مؤنث ويعنى « صواع مقداره أو سعته ٧٨٥ لترا »

[ص ١٦٨]

mb. III, 174, 13 =

السقاية هنا يقصد بها ذلك الصواع بالمقدار المشار اليه .
لان هناك مكاييل آخرين كانوا يستخدمان فى مصر القديمة :

هنو = مقداره ٤٥ ر. لترا [ص ١٤٧]

wb. III, 107, 2 =

جا = مقداره ٣٣ ٪ من اللتر [ص ٢٩١]

wb. V, 516, 1 =

« انن » (آية ٧٠) :

المفسرون العرب :

الطبري : « ناد مناد ، اعلم معلم » [ص ١٧٣] .

الأصفيهاني : « الاذن والاذان لما يسمع ويعبر بذلك عن العلم » [ص ١٠] .

الجلالين : « نادى مناد » [ص ٣٢٠] .

الوسيط : « أكثر الاعلام بالشيء ، واذن بالصلاة : نادى بالأذان » .

في المصرية القبطية :

د. بدوى : ان (بكسر الدال وسكون النون) .

اسم بمعنى « صياح ، صراخ ، زئير » [ص ٢٨٨]

wb. V, 466,11 =

« صواع » (آية ٧٢) :

المفسرون العرب :

الطبري : « مشربة الملك ، الصاع الذى يكال به الطعام ، الاناء الذى

كان يوسف يكيل به الطعام ، وكان من الفضة ، ومن النحاس ،

وكان اناءه الذى يشرب فيه ، اناء الملك الذى كان يشرب فيه ،

صواع الملك : مكولا من فضة يشربون فيه ، المكولا الفارسي

الذى يلتقى طرفاه ، كانت تشرب فيه الأعاجم » [ص ١٧٥]

— ١٧٧] .

الأصفيهاني : « صواع الملك كان اناء يشرب به ويكال به ويقال له الصاع

ويذكر ويؤنث » [ص ٢٩٧] .

الجلالين : « صاع » [ص ٣٢٠] .

الوسيط : « مكيال تكال به الحبوب ونحوها ، وقدره اهل الحجاز قديما

بأربعة أمداد ، أى بما يساوى عشرين ومائة ألف درهم »

[ص ٥٢٨] .

في المصرية القبطية :

د. بدوى : ساوى أو سالا .

بمعنى صواع وهو « (اناء) من المعدن ثلثاه من الذهب »

[ص ٢٠٨]

wb. IV, I6-17 =

« بعير » (آية ٧٢) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « حمار » [ص ١٧٧ — ١٧٨] .
- الوسيط : « البعير : ما يصلح للركوب والحمل من الابل ، وذلك اذا استكمل اربع سنوات ، ويقال للجمل والناقة : بعير » [ص ٦٣] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : لفظ مكون من جزأين :

يا = أداة تعريف للمفرد المذكر « ال » [ص ٧٩]

wb. I, 492, 3 =

عا = اسم مفرد يعنى « حمار ، عير » [ص ٣٣]

wb. I, 165, 6 =

« زعيم » (آية ٧٢) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « زعيم : كفيل » [ص ١٧٨ — ١٧٩] .
- الأصفهاني : « الزعامة أى الكفالة أو من الزعم بالقول » [ص ٢١٧] .
- الجلالين : « كفيل » [ص ٣٢٠] .
- الوسيط : « الزعيم : الرئيس والكفيل » [ص ٣٩٤] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : زعم (بكسر الزاى وسكون العين) :

اسم مفرد بمعنى « صولجان » [ص ٢٩٣]

wb. V, 537,9 =

أى (صاحب) الصولجان « أى » (صاحب) السلطة .

« دين » (آية ٧٦) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « فى حكم ملك مصر ، سلطان الملك ، قضاء الملك ، حكمه ، حكم الملك ، بظلم » وأصل الدين « الطاعة » [ص ١٨٧] .
- — ١٩٠ .

الأصفهاني : « الدين يقال للطاعة والجزاء واستعير للثريعة » [ص ١٧٧] .

- الجلالين : « حكم مصر » [ص ٣٢٠] .
 الوسيط : « الدين : الملك ، والسلطان والحكم » [ص ٣٠٧] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : دنو (بكسر الدال وضم النون) .

بمعنى « اسرة ، عشيرة » [ص ٢٨٧]

wb. II, 464, 5 =

« شر » (آية ٧٧) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « أنتم شر مكانا » [ص ١٩٧ — ٢٠٠] .
 الأصفهاني : « الشر الذى يرغب عنه الكل » [ص ٢٦٣] .
 الجلالين : « أنتم شر مكانا من يوسف » [ص ٣٢١] .
 الوسيط : « الشر : السوء والفساد » [ص ٤٧٨] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : شر (بكسر الشين) .

صفة بمعنى « ضئيل ، صغير » [ص ٢٥٠]

wb. IV, 525, 1 =

ويمكن أن يكون معنى الآية (أنتم شر مكانا) : أنتم قليلو القيمة !
 أو صفار !

« نجيا » (آية ٨٠) :

المفسرون العرب :

- الطبرى : « بعضهم لبعض يتناجون » [ص ٢٠٤ — ٢٠٥] .
 الأصفهاني : « ناجيته أى سارزته » [ص ٥٠٤ — ٥٠٥] .
 الجلالين : « يناجى بعضهم بعضا » [ص ٣٢١] .
 الوسيط : « تناجى القوم : تساروا » [ص ٩٠٥] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : نج (بكسر النون) .

فعل مركب بمعنى « تشاور ، تداول » [ص ١٢٢]

wb. II, 371, 22 =

« أبرح » (آية ٨٠) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « فارقها ، غير خارج منها » [ص ٢٠٨ — ٢٠٩] .
- الأصفهاني : « برح : ذهب في البراح » [ص ٣٩] .
- الجلالين : « افارق » [ص ٣٢١] .
- الوسيط : « برح مكانه : زال عنه وغادره » [ص ٤٧] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : بر — ر — حا (بكسر الباء وتخفيف حرف الراء
الذى يقع في وسط الكلمة) .

وهى فعل مركب يعنى « خرج » (طلع بره) [ص ١٥٠]

wb. I, 519,14 =

« سوات » (آية ٨٣) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « زينت » [ص ٢١٣ — ٢١٤] .
- الأصفهاني : « التسول تزيين النفس لما تحرص عليه ، وتصوير القبح منه
بصورة الحسن » [ص ٢٥٦] .
- الجلالين : « زينت » [ص ٣٢٢] .
- الوسيط : « سول له الشر : حبه اليه وسهله له وأغراه به » [ص ٤٦٥] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : سرت : (بكسر السين والراء — مع ملاحظة أن الراء تحل
محل اللام في المصرية القديمة) .

فعل ثلاثى بمعنى « تكهن ، بشر ، تنبذ » [ص ٢٢٥]

wb. IV, 189,15 =

« يا أسفى » (آية ٨٤) :

المفسرون العرب :

- الطبري : « يا أسفى على يوسف : يا حزننى عليه ، يا حزننى على يوسف ،
يا جزعاه ، يا ضرعاه حزنا ، يا جرعاه وبأ خزنه على يوسف ،
يا خزنه » [ص ٢١٤ — ٢١٧]

(م ٤ — دراسات)

- الاصفهانى : « آسف لا لآسف : الحزن والفضب معا » [ص ١٢] .
 الجلالين : « يا حزنى على يوسف » [ص ٣٢٢] .
 الوسيط : « آسف عليه : حزن » [ص ١٨] .

فى المصرىة القديمة :

د . بدوى : لفظ مكون من جزاين :

— ى = يا « حرف ندا » [ص ٧]

wb. I, 25 =

— سفات = آسف صفة مؤنثة « بلية ، مصيبة ، داهية ، نجس »
 [ص ٢١٩]

wb. IV, 114, 7 =

— أسفت = المعانى السابقة

wb. I, 120, 9-10 =

« حرضا » (آية ٨٥) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « حتى تكون لاتف الجسم مخبول العقل ، واصل الحرص :
 الفساد فى الجسم والعقل من الحزن أو العشق » ، « الجهد
 فى المرض ، دون الموت ، حتى تكون هربا ، الشئ البالى ألفانى ،
 باليا ، تكون فاسدا لا عقل لك ، البالى » [ص ٢٢١ — ٢٢٤] .
 الاصفهانى : « الحرص ما لا يعتد به ولا خير فيه يقال لما أشرف على الهلاك
 حرص » [ص ١١٢] .

الجلالين : « مشرفا على الهلاك » [ص ٣٢٢] .

الوسيط : « أشرف على الهلاك » [ص ١٦٧] .

فى المصرىة القديمة :

د . بدوى : غرد : حرد (بكسر كل من الفين والحاء الأولين) .

صفة بمعنى « فتور (أو وهى) الشيخوخة » [ص ١٩٦]

wb. III, 398, 14 =

« بنى » (آية ٨٦) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « حزنى ، هى ، حاجتى » [ص ٢٢٥ — ٢٢٦] .

الأصفهاني : « بث أصل البث : التفريق واثارة الشيء ، كبث الريح التراب
وبث النفس ما انطوت عليه من الغم والسر » [ص ٢٤] .

الجلالين : « عظيم الحزن الذي لا يصبر عليه حتى يبث الى الناس »
[ص ٣٢٢] .

الوسيط : « البث : أشد الحزن الذي لا يصبر عليه صاحبه ، فيبثه ،
والبث هو المرض الشديد الذي لا يصبر عليه صاحبه »
[ص ٣٨] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : بثو (بكسر اللام وضم الناء) .
صفة بمعنى « حالة المستعصى شفاؤه ، ذو المرض العضال »

[ص ٧٨]

wb. I, 435, 13 =

« مسنا » (آية ٨٨) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « مسنا » [ص ٢٣٤] .
الأصفهاني : « مس : المس كاللمس ، والمس يقال فى كل ما ينال الانسان
من اذى » [ص ٤٨٧] .
الوسيط : « مس : لمس باليد ، ومس الماء الجسد : أصابه » [ص ٨٦٨] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : مس (بفتح الميم وتشديد السين المفتوحة) .
فعل بمعنى « أحضر ، ألم بـ ، أتى بـ » [ص ١٠٦]

wb. II, 135, 7 =

« مزجاة » (آية ٨٨) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « رديئة ، كاسدة غير طائلة ، ناقصة ، قليلة ، كاسدة ،
لا تنفق ، كاسدة غير نافقة ، يسيرة ، بها نقصان » [ص ٢٣٤] .
— [٢٤١] .

الأصفهاني : « مزج الشراب خلطه ، والمزاج ما يمزج به » [ص ٤٨٧] .

- الجلالين : « يدفعها كل من رآها لردائها » [ص ٣٢٢]
 - الوسيط : « مزج الشراب ونحوه : طعمه بغيره » [ص ٨٦٦]
- في المصرية القديمة :**

د. بدوى : مسجر (بفتح الميم والجيم وسكون السين)

فعل رباعى معتل الآخر يعنى :

« كره ، رفض ، مقت ، أنكر » [ص ١٠٨]

wb. II, 154, 1 =

« تثريب » (آية ٩٢) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « لا تعير عليكم ، لا اذكر لكم ذنبكم ، لا تأنيب عليكم اليوم

عنادى فيها صنعتكم » [ص ٢٤٦ — ٢٤٧]

الاصفهانى : « التثريب : التقرير والتتهير بالذنب » [ص ٧٥]

الجلالين : « عتب » [ص ٣٢٣]

الوسيط : « ثرب : لامح ، قبح » [ص ٩٤]

في المصرية القديمة :

د. بدوى : ير — ثست (بكسر الباء — ثم بكسر التاء والسين)

فعل مركب بمعنى « لام : وبخ » [ص ٢٨٣]

wb. V, 408, 11 =

وعربت الكلمة المركبة المصرية القديمة : ير — ثست بحروفها الخمسة

مع تقديم وتأخير حروف الكلمة وتغير حرف السين الى حرف الباء لتصبح

في العربية : تثريب .

« بصيرا » (آية ٩٦) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « يعد بصيرا » [ص ٢٤٨]

الاصفهانى : « بصرية : أى على معرفة وتحقق ، البصر يقال للجراحة النافذة

نحو قوله تعالى (كلمح البصر) ، ويقال لقوة القلب الحركة

بصرية وبصر » [ص ٤٦]

الوسيط : « البصيرة : قوة الادراك والفطنة ، والعلم والخبرة »

[ص ٥٩]

في المصرية القديمة :

د. بدوى : بتر (بكسر الباء والتاء) .

فعل ثلاثى بمعنى « بصر ، لمح » [ص ٨٧]

wb. I, 564, 1 =

« خروا » (آية ١٠٠) :

المفسرون العرب :

الطبرى : « سجدا له ، وسجد له أخوته ، كانت تحية الناس يومئذ أن

يسجد بعضهم لبعض تحية بينهم ، كانت تحية فيهم » [ص ٢٦٩

— ٢٧٠] .

الأصفهاني : « خر : سقط سقوطا يسمع عنه خرب » [ص ١٤٥] .

الجلالين : « سجود انحناء لا وضع جبهة وكان تحيتهم في ذلك الزمان »

[ص ٣٢٤] .

الوسيط : « خر : سقط » [ص ٢٢٥] .

في المصرية القديمة :

د. بدوى : خرو (بكسر الخاء والراء) .

فعل بمعنى « سقط وانبطح أرضا » [ص ١٨٦]

wb. III, 319, 17 =

* * *

وهكذا يكشف تتبع هذه الألفاظ والمفردات القرآنية في اللغة المصرية القديمة عن جانب لم تلق عليه أضواء كافية حتى الآن ، وخاصة من قبل المفسرين العرب الذين اقتصرُوا في الغالب على معانى الألفاظ القرآنية في اللغة العربية وحدها ، ولم يمدوا أنظارهم للغات القديمة السابقة عليها ، والتي حدث بينها وبين العربية تأثير وتأثر .

وهذا الجانب الخفى في استخدام القرآن لألفاظ من البيئة التى يتحدث عنها من عصور موعلة في القدم يؤكد جانباً آخر من اعجاز هذا الكتاب الخالد .

فمن أين للرسول — صلى الله عليه وسلم — الذى عاش في شبه الجزيرة العربية في الفترة ما بين القرنين السادس والسابع الميلاديين أن يعبر

عن تلك البيئة التي عاش فيها يوسف — عليه السلام — قبله بعدة قرون وأن يستخدم الفاظا وعبارات دقيقة كانت تقال — كما رأينا — من تلك البيئة .

الا يؤكد هذا — مرة أخرى — أن القرآن الكريم كتاب من عند الله وما اصدق ما جاء في بداية سورة هود « كتاب أحكمت آياته ثم فصلت من لدن حكيم خبير » (آية ١) ، ثم أورد الله سبحانه وتعالى في هذه السورة ذكر قصص الأنبياء كتسليية لرسول الله — صلى الله عليه وسلم — قصة نوح ، وقصة هود مع قومه عاد ، وقصة صالح مع قومه ثمود ، وقصة إبراهيم وبشارة الملائكة ، وقصة لوط مع قومه ، وقصة شعيب مع قوم مدين ، وقصة موسى مع فرعون وملائه عليهم السلام ، وما اصدق ما جاء كذلك في السورة نفسها « تلك من أنباء الغيب نوحيها اليك ما كنت تعلمها أنت ولا قومك من قبل هذا » (آية ٤٩) .

وأكد الله سبحانه وتعالى على هذه المعاني في سورة يوسف :

« نحن نقص عليك أحسن القصص بما أوحينا اليك هذا القرآن وان كنت من قبل لمن الغافلين » (آية ٣) .

وقوله تعالى أيضا « ذلك من أنباء الغيب نوحيه اليك وما كنت لديهم اذا أجمعوا أمرهم وهم يمكرون » (آية ١٠٢) .

وقوله تعالى في آخر آية من السورة :

« لقد كان في قصصهم عبرة لأولى الالباب ما كان حديثا يفترى ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل كل شيء وهدى ورحمة لقوم يؤمنون » (آية ١١١) .

ولا ندعى أننا بهذه الدراسة المتواضعة قد غطينا كل جوانب الموضوع وانما فقط فتحنا بابا في مجال الدراسات اللغوية المقارنة (وخاصة بين العربية والمصرية القديمة) نرجو أن تتجه له اهتمامات الباحثين في سبيل الكشف عن أسرار أخرى من أسرار اعجاز القرآن الكريم .

(١) محمد الصابوني : مع أعلام المفسرين « ١ » : تفسير السور الكريمة : سورة يوسف ، الرعد ، ابراهيم ، مكتبة الغزالي — دمشق ، مؤسسة مناهل العرفان — بيروت ، ص ٥ — ٦ .

(٢) د. عبد الحميد زايد : نظرات عابرة في العلاقات بين لغات الشرق الأدنى القديم ، مجلة عالم الفكر ، المجلد الثاني — العدد الثالث ، الكويت ، ١٩٧٣ ، ص ١٦٨ — ١٨٠ .

(٣) د. أبو المحاسن عصفور : معالم تاريخ الشرق الأدنى القديم ، دار النهضة العربية للطباعة والنشر ، بيروت ، ١٩٨١ ، ص ٨٧ .

(٤) د. أحمد بدوى — د. جمال مختار : تاريخ التربية والتعليم في مصر ، الجزء الأول — العصر الفرعوني ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ١٩٧٤ ، ص ١٩٨ حاشية « ١ » : د. حسن ابراهيم : تاريخ الاسلام ، الجزء الأول : الدولة العربية ، مكتبة النهضة المصرية ، ص ٢٣٩ .

(٥) د. عبد العزيز صالح : الشرق الأدنى القديم ، الجزأول : مصر والعراق ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ٦ .

(٦) د. أحمد بدوى — د. هرمن كيس : المعجم الصغير في مفردات اللغة المصرية القديمة ، الطبعة الأولى ، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية ، القاهرة ، ١٩٥٨ ، ص ١ — ٢٩٩ .

(٧) وذلك بسبب وجود « المعجم الكبير » الذى اطلق عليه قاموس برلين الشهير وصدر باللغة الألمانية بين عامى ١٩٢٦ — ١٩٣١ والذى قام بوضعه ادولف ارمان — هرمان جرابو ونشره المجمع العلمى البروسى ، ويعتبر حتى الآن المرجع الرئيسى لمفردات اللغة المصرية القديمة ، وهو يحتوى على حوالى عشرين ألف كلمة وتعبير واسم ، راجع : د. أحمد بدوى — د. هرمن كيس : المرجع السابق ، ص (مقدمة) ، وأيضا د. محمد بكر : صفحات مشرقة من تاريخ مصر القديم ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٨٤ ، ص ١٧ — ١٨ .

Wb. = Worter buch der Aegyp Tischen Sprache, Ieipsig (٧م)
1925 - 1931

(٨) أبو جعفر الطبرى : تفسير الطبرى : جامع البيان عن تأويل آى القرآن

الجزء ١٥ ، ١٦ ، حققه وخرج أحاديثه محمود شاكر ، دار المعارف
القاهرة ، ١٩٦٨ .

(٩) رَأِغِب الأصفهائى : معجم مفردات ألفاظ القرآن ، تحقيق نديم مرعشلى ،
دار الكتاب العربى ، بيروت ، ١٩٧٢ .

(١٠) أبو القاسم الزمخشري : الكشف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل
في وجوه التأويل ، الجزء الثانى ، حقق الرواية محمد قمحاوى ، مكتبة
ومطبعة الحلبي ، القاهرة .

(١١) الفخر الرازى : التفسير الكبير للامام الفخر الرازى ، الجزء السابع
عشر ، الطبعة الثانية ، دار الكتب العلمية ، طهران .

(١٢) أبو عبد الله القرطبي : مختصر تفسير القرطبي ، دراسة وتعليق محمد
راجح ، الجزء الثانى ، دار الكتاب العربى .

(١٣) أبو حيان الأندلسى : من التفسير الكبير المسمى بالبحر المحيط ، الجزء
الخامس ، مكتبة ومطابع النصر الحديثة ، الرياض .

(١٤) اسماعيل بن كثير : تفسير القرآن العظيم ، الجزء الثانى ، عبارة عن
عدة نسخ خطية يدار الكتب المصرية ، صححها نخبة من العلماء ، دار
احياء التراث العربى ، بيروت ، ١٩٦٩ .

(١٥) أبو السعود العمادى : تفسير أبى السعود ، المسمى ارشاد العقل
السليم الى مزايا القرآن الكريم ، الجزء الثالث ، دار احياء التراث
العربى ، بيروت .

(١٦) أبو الفضل الألوسى : روح المعانى فى تفسير القرآن العظيم والسبع
المثانى ، الجزء الحادى عشر ، قام بنشره وتصحيحه والتعليق عليه
السيد الألوسى ، دار احياء التراث العربى ، بيروت .

(١٧) ابن منظور الأفريقى : لسان العرب ، دار صادر الطباعة والنشر ، دار
بيروت للطباعة والنشر ، بيروت ، ١٩٦٨ .

(١٨) محمد اسماعيل : معجم الألفاظ والاعلام القرآنية ، دار الفكر العربى ،
القاهرة ، ١٩٦٨ .

(١٩) محمد بن عاشر : تفسير التحرير والتنوير ، الجزء الثانى عشر ، الدار
التونسية للنشر ، تونس ، ١٩٨٤ .

- (٢٠) أحمد المراغى : تفسير المراغى ، الجزء الثانى عشر ، دار احياء التراث العربى ، الطبعة الثانية ، بيروت ، ١٩٨٥ .
- (٢١) جلالين الدين المحلى — جلال الدين السوطى : القرآن الكريم ، تفسير الجلالين ، طبع على نفقة ادارة احياء التراث الاسلامى ، قطر ، ١٩٨٥ .
- (٢١) جلال الدين المحلى — جلال الدين السيوطى : القرآن الكريم ، تفسير أحمد : المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، طبع على نفقة ادارة احياء التراث الاسلامى بدولة قطر ، الجزء الأول والثانى ، ١٩٨٥ .
- (٢٣) R. el Sayed, Formules de Pietè filiale, BdE XcviIh (٢٣)
I Caive (1985), P. 272 - 273 (10)
- (٢٤) د. أحمد بدوى — د. هرمن كيس : المرجع السابق ، ص ١٤٥ ، ١٥٠ — ١٥٤ ، ١٦٩ .
- (٢٥) هناك الفاظ كثيرة تكتب بالهيوغليفيه بحرف الهاء وتنقلب الى حرف الحاء عند كتابتها بالقبطية مثال ذلك لفظ « زار » يكتب بالهيوغليفيه همهم وبالقبطية حمم ، ولفظ « نهار » يكتب بالهيوغليفيه هرو وبالقبطية حوى (مع تخفيف حرف الراء) ، راجع :
- د. أحمد بدوى — د. هرمن كيس : المرجع السابق ، ص ١٤٧ — ١٤٨ .
- (٢٦) ونجد حرف H ينطق ي فى كلمة « زهرة » التى تكتب بالهيوغليفيه حررت وبالقبطية « حريرة » (المرجع السابق ، ص ١٦٥) .
- (٢٧) أبو الفضل الالوسى : مرجع سبق ذكره ، ص ٢١٢ .
- (٢٨) ابن منظور الافريقى : مرجع سبق ذكره ، ص ١٠٦ .
- (٢٩) راغب الاصفهانى : مرجع سبق ذكره ، ص ٢١٥ ، ٣٧٣ — ٣٧٤ ، ٥٠٥ ، ٥٤٨ .
- (٣٠) راغب الاصفهانى : مرجع سبق ذكره ، ص ٥٤٨ .
- (٣١) د. أحمد بدوى — د. هرمن كيس : مرجع سبق ذكره ، ص ١٠٠ ، ٣٤ ، ١٧٦ ، ١٨٢ ، ٢٤٠ .
- (٣٢) أحمد المراغى : مرجع سبق ذكره ، ص ١٣٣ .